

## ACCORDO FRA LA SANTA SEDE E LA CITTÀ LIBERA E ANSEATICA DI AMBURGO

<b>Vertrag</b>	<b>Accordo*</b>
zwischen dem Heiligen Stuhl und der Freien und Hansestadt Hamburg	fra la Santa Sede e la Città Libera e Anseatica di Amburgo
zur Errichtung einer Ausbildungsstätte für Katholische Theologie und Religionspädagogik an der Universität Hamburg	per l'erezione d un centro di formazione per la Teologia Cattolica e per la Pedagogia della Religione presso l'Università di Amburgo
Der Heilige Stuhl, vertreten durch den Apostolischen Nuntius in Deutschland, Erzbischof Dr. Jean-Claude Périsset, Titularerzbischof von Iustiniana prima,	La Santa Sede, rappresentata dal Nunzio Apostolico in Germania, S.E. Mons. Dott. Jean-Claude Périsset, Arcivescovo titolare di Giustiniana prima,
und	e
die Freie und Hansestadt Hamburg, vertreten durch den Senat, dieser durch die Senatorin für Wissenschaft und Forschung Dr. Herlind Gundelach,	la Città Libera e Anseatica di Amburgo, rappresentata dal Senato, e questo dal Senatore per la Scienza e la Ricerca Dott.ssa Herlind Gundelach,
einig in dem Wunsch, die Pflege und Entwicklung der Katholischen Theologie in Gemeinschaft mit anderen Wissenschaften zu fördern, treffen auf der Grundlage des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und der Freien und Hansestadt Hamburg vom 29. November 2005 zur Verwirklichung der im Art.7 Absatz 2 dieses Vertrages in Aussicht genommenen Errichtung einer Ausbildungsstätte für Katholische Theologie und Religionspädagogik an der Universität Hamburg die folgende ergänzende Vereinbarung:	concordi nel desiderio di favorire la promozione e lo sviluppo della Teologia Cattolica in società con altre scienze, stipulano la seguente intesa supplementare sulla base dell'Accordo fra la Santa Sede e la Città Libera e Anseatica di Amburgo del 29 novembre 2005, per realizzare l'erezione di un centro di formazione per la Teologia Cattolica e la Pedagogia della Religione presso [l'Università di Amburgo, prospettata nell'Articolo 7, comma 2, del medesimo Accordo:

\* **Firma:** 18 maggio 2010; **in vigore** dal 1 giugno 2010 secondo l'art. 7.

<b>Artikel 1</b>	<b>Articolo 1</b>
1) Die Freie und Hansestadt Hamburg gewährleistet in Abstimmung mit der Universität Hamburg die Errichtung eines Instituts für Katholische Theologie und Religionspädagogik der Universität Hamburg.	(1) La Città Libera e Anseatica di Amburgo garantisce in accordo con l'Università di Amburgo l'erezione di un Istituto per la Teologia Cattolica e la Pedagogia della Religione dell'Università di Amburgo.
2) Die Entwicklung und Pflege der Katholischen Theologie und Religionspädagogik gehört zum Auftrag der Universität Hamburg.	(2) Lo sviluppo e la promozione della Teologia Cattolica e della Pedagogia della Religione appartengono al compito dell'università di Amburgo.
3) Das Institut für Katholische Theologie und Religionspädagogik der Universität Hamburg dient der Pflege und Entwicklung der Katholischen Theologie in Forschung und Lehre und der Ausbildung von Lehrern für das Unterrichtsfach Katholische Religion an allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen sowie der Ausbildung für andere Berufsfelder.	(3) L'Istituto per la Teologia Cattolica e la Pedagogia della Religione dell'Università di Amburgo serve alla promozione e allo sviluppo della teologia cattolica nella ricerca, nell'insegnamento e alla formazione di insegnanti per la materia d'insegnamento Religione Cattolica presso scuole a indirizzo generale e professionali, nonché alla formazione per altri campi professionali.
4) Die erforderlichen Studiengänge werden eingerichtet und die notwendige Ausstattung an Personal und Sachmitteln zur Verfügung gestellt. (Schlussprotokoll)	(4) Vengono istituiti i necessari curricula degli studi, e viene messa a disposizione la necessaria dotazione in personale ed in mezzi materiali. (Protocollo finale)
5) Die Einrichtung, Änderung oder Aufhebung von entsprechenden Studiengängen bedarf des Einverständnisses mit dem Erzbischof von Hamburg. (Schlussprotokoll)	(5) L'istituzione, il mutamento o la soppressione di rispettivi curricula degli studi necessitano dell'accordo con l'Arcivescovo di Amburgo. (Protocollo finale)
<b>Artikel 2</b>	<b>Articolo 2</b>
Die Vertragsschließenden sind einig, dass Katholische Theologie und Religionspädagogik an der Universität Hamburg auf Grund des Einverständnisses	Le Parti contraenti concordano che, in base all'intesa fra Stato e Chiesa, secondo le disposizioni degli Accordi fra Stato e Chiesa, la Teologia Cattolica e la

zwischen Staat und Kirche gemäß den Bestimmungen der Verträge zwischen Staat und Kirche in Bindung an das Lehramt der Katholischen Kirche betrieben wird. (Schlussprotokoll)	Pedagogia della Religione all'Università di Amburgo vanno coltivate in adesione al Magistero della Chiesa cattolica. (Protocollo finale)
<b>Artikel 3</b>	<b>Articolo 3</b>
Die Berufung für eine Professur setzt voraus:	La chiamata a un posto di professore presuppone:
1. Ein abgeschlossenes Studium der Katholischen Theologie,	1. la conclusione degli studi della teologia cattolica,
2. die pädagogische Eignung für die Lehre an der Hochschule,	2. l'idoneità pedagogica per l'insegnamento universitario,
3. die besondere Befähigung zur wissenschaftlichen Arbeit, die durch die Qualität einer Promotion in Katholischer Theologie nachgewiesen wird,	3. la particolare attitudine al lavoro scientifico, che è comprovata dalla qualità di una laurea nella teologia cattolica
4. eine zusätzliche wissenschaftliche Leistung, die an einer Katholisch-theologischen Fakultät im Rahmen einer Juniorprofessur oder durch Habilitation erbracht worden ist.	4. una prestazione scientifica addizionale che sia stata realizzata presso una Facoltà Teologica Cattolica nell'ambito di un posto di professore <i>junior</i> oppure con un'abilitazione.
<b>Artikel 4</b>	<b>Articolo 4</b>
(1) Professor oder eine andere Person; die zur selbständigen Lehre berechtigt ist, wird von der Freien und Hansestadt Hamburg nur ernannt oder zugelassen oder erhält einen Lehrauftrag nur, wenn durch den Erzbischof von Hamburg gegen den in Aussicht genommenen Kandidaten keine Einwendung erhoben wird.	(1) Un professore o un'altra persona, che è autorizzata all'insegnamento autonomo, è nominato o ammesso dalla Città Libera e Anseatica di Amburgo oppure riceve un incarico d'insegnamento soltanto se da parte dell'Arcivescovo di Amburgo non viene sollevata alcuna eccezione contro il candidato preso in considerazione.
(2) Wird gegen eine vorgenannte Lehrkraft nach der Berufung, Zulassung oder Beauftragung aus triftigem Grund	(2) Qualora contro uno dei summenzionati docenti - dopo la chiamata, l'ammissione o l'incarico -

<p>wegen eines Verstoßes gegen die Lehre oder gegen die Erfordernisse eines Lebenswandels nach der Ordnung der Katholischen Kirche durch den Erzbischof von Hamburg eine Beanstandung erhoben, so darf diese Lehrkraft keine Lehr- und Prüftätigkeit mehr in Katholischer Theologie und Religionspädagogik ausüben. Die Freie und Hansestadt Hamburg wird alsbald für einen zur Erfüllung der Lehrbedürfnisse gleichwertigen Ersatz Sorge tragen.</p> <p>(Schlussprotokoll)</p>	<p>venga opposta una contestazione da parte dell'Arcivescovo di Amburgo per una valida ragione a causa di un'offesa alla dottrina o alle esigenze di una condotta secondo l'ordinamento della Chiesa cattolica, tale docente non può più svolgere nessuna attività didattica e di esame nelle materie di Teologia Cattolica e Pedagogia della Religione. La Città Libera e Anseatica di Amburgo provvederà immediatamente a una sostituzione equivalente per sopperire ai bisogni deH'insegnamento.</p> <p>(Protocollo finale)</p>
<p><b>Artikel 5</b></p>	<p><b>Articolo 5</b></p>
<p>(1)Über Studien- und Prüfungsordnungen ist das Einvernehmen mit dem Erzbischof von Hamburg herzustellen.</p> <p>(Schlussprotokoll)</p>	<p>(1)Circa gli ordinamenti degli studi e degli esami si deve stabilire l'accordo con l'Arcivescovo di Amburgo.</p> <p>(Protocollo finale)</p>
<p>(2)Die Mitglieder der bei den staatlichen Prüfungen für das Lehramt an Schulen für das Fach Katholische Religion gebildeten Prüfungsausschüsse werden von der zuständigen Behörde im Benehmen mit dem Erzbischof von Hamburg bestellt. Für Professoren/Professorinnen der Katholischen Theologie gilt das Benehmen als hergestellt.</p>	<p>(2)I membri delle commissioni d'esame, costituite nel momento degli esami statali per Pabilitazione all'insegnamento della materia Religione Cattolica nelle scuole, vengono nominati dall'Autorità competente di concerto con l'Arcivescovo di Amburgo. Per i professori/professoressa di Teologia Cattolica tale accordo è considerato come concesso.</p>
<p>(3)Ein Beauftragter des Erzbischofs von Hamburg ist berechtigt, bei den mündlichen Prüfungen für das Fach Katholische Religion einschließlich der Lehrproben anwesend zu sein.</p>	<p>(3)Un incaricato dell'Arcivescovo di Amburgo è autorizzato a .essere presente agli esami orali della materia Religione Cattolica, incluse le lezioni di prova.</p>
<p><b>Artikel 6</b></p>	<p><b>Articolo 6</b></p>
<p>(1)Über alle Fragen, die sich aus den Bestimmungen dieses Vertrages und der</p>	<p>(1)Le Parti contraenti si consulteranno su tutte le questioni che emergono dalle</p>

angestrebten Kooperation mit anderen Bundesländern ergeben, werden sich die Vertragschließenden austauschen. Sie werden in Zukunft zwischen ihnen entstehende Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung einer Bestimmung dieses Vertrages auf freundschaftliche Weise beseitigen.	disposizioni del presente Accordo e dalla perseguita cooperazione con altri Länder Federali. Esse elimineranno in via amichevole le divergenze d'opinione, che sorgessero fra di esse circa l'interpretazione di una norma del presente Accordo.
(2) Falls gesetzliche Bestimmungen geändert werden sollen und hierdurch die Durchführung dieses Vertrages berührt wird, werden die Vertragschließenden mit dem Ziel einer freundschaftlichen Verständigung Verhandlungen über eine Anpassung dieses Vertrages führen.	(2) Se si dovessero cambiare disposizioni di legge e con ciò venisse toccata l'attuazione del presente Accordo, le Parti contraenti condurranno trattative su un adattamento del presente Accordo con lo scopo di trovare un'intesa amichevole.
<b>Artikel 7</b>	<b>Articolo 7</b>
Der deutsche und italienische Text dieses Vertrages und des Schlussprotokolls hierzu, das Bestandteil des Vertrages ist, haben dieselbe Kraft. Er tritt am ersten Tag des auf den Tag der Unterzeichnung folgenden Monats in Kraft.	Il testo tedesco e italiano del presente Accordo e del relativo Protocollo Finale, che forma parte costitutiva dell'Accordo, fanno medesima fede. Esso entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data della firma.
Hamburg, am 18. Mai 2010	Amburgo, il 18 maggio 2010
Für die Freie und Hansestadt Hamburg Dr. <i>Herlind Gundelach</i> Senatorin für Wissenschaft und Forschung	Für den Heiligen Stuhl Erzbischof Dr. <i>Jean-Claude Périsset</i> Apostolischer Nuntius
<b>Schlüssprotokoll</b>	<b>Protocollo finale</b>
<b>Zu Artikel 1:</b>	<b>In relazione all'Articolo 1:</b>
(1) Die Vertragsschließenden erstreben zur fachlichen Ergänzung und Vervollständigung der notwendigen personellen und sachlichen Ausstattung nach Artikel 7 Abs, 3 des Vertrags zwischen dem Heiligen Stuhl und der	(1) Le Parti contraenti, in vista dell'integrazione e del completamento della necessaria dotazione personale e materiale secondo l'Articolo 7, comma 3, dell'Accordo fra la Santa Sede e la Città Libera e Anseatica di Amburgo del 29

<p>Freien und Hansestadt Hamburg vom 29. November 2005 und eine Kooperation mit anderen Bundesländern an.</p> <p>(2) Zur Zeit des Vertragsschlusses werden die folgenden Studiengänge als zur Wahrnehmung der Aufgaben erforderlich angesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lehramt Primarstufe</li> <li>- Lehramt Sekundarstufe I</li> </ul> <p>(3) Zur Erfüllung der Aufgaben nach Artikel 1 dieses Vertrags stellt die Freie und Hansestadt Hamburg der Universität Hamburg Finanzmittel für die nachstehende Mindestausstattung zur Verfügung:</p> <p>1 Stelle W3 Professur Katholische Theologie. Die nähere Bezeichnung und Umschreibung der Professur erfolgt im Einvernehmen mit dem Erzbischof von Hamburg.</p> <p>0,5 Stelle Lehrkraft f. bes. Aufgaben (§25 HmbHG)</p> <p>0,5 Stelle wissenschaftlicher Mitarbeiter</p> <p>0,5 Stelle Verwaltung sowie</p> <p>0,5 Stelle Lehrkraft f. bes. Aufgaben (§25 HmbHG) im Bereich Erziehungswissenschaften</p>	<p>novembre 2005, perseguono una cooperazione con altri Länder Federali.</p> <p>(2) Al momento della stipulazione del presente Accordo sono considerati necessari per l'adempimento dei compiti i seguenti curricula degli studi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Insegnamento scuole elementari;</li> <li>- Insegnamento scuole secondarie di 1° grado.</li> </ul> <p>(3) Per l'adempimento dei compiti a norma dell'Articolo 1 del presente Accordo la Città Libera e. Anseatica di Amburgo mette a disposizione dell'Università di Amburgo mezzi finanziari per la seguente dotazione minima:</p> <p>1 posto professore nel livello W3 di Teologia Cattolica. La denominazione precisa e la descrizione particolareggiata del posto di professore avvengono d'intesa con l'Arcivescovo di Amburgo.</p> <p>0,5 posto docente per incarichi particolari (§25 HmbHG)</p> <p>0,5 posto collaboratore scientifico</p> <p>0,5 posto amministrazione nonché</p> <p>0,5 posto docente per incarichi particolari (§25 HmbHG) nell'ambito delle scienze dell'educazione.</p>
<p>(4) Die Universität Hamburg gewährleistet die notwendige sächliche Ausstattung sowie die räumliche Unterbringung.</p>	<p>(4) L'Università di Amburgo garantisce la necessaria dotazione materiale nonché la messa a disposizione dello spazio.</p>
<p>(5) Über die Mitbenutzung von Ressourcen des Erzbistums Hamburg - einschließlich der Bibliothek - wird eine gesonderte Vereinbarung geschlossen.</p>	<p>(5) Sull'uso comune di risorse dell'Arcidiocesi di Amburgo - inclusa la biblioteca - viene conclusa un'intesa separata.</p>
<p><b>Zu Artikel 2:</b></p>	<p><b>In relazione all'Articolo 2:</b></p>

Für das Verhältnis des Instituts zur kirchlichen Behörde gelten in Auswirkung der entsprechenden Artikel der im Vertrag vom 29. November 2005 genannten Verträge zur Zeit des Vertragsschlusses:

- Apostolische Konstitution „Sapientia Christiana“ vom 15. April 1979 und die ihr beigefügten „Ordinationes“ vom 29. April 1979.

- Dekrete über die Katholisch-Theologischen Fakultäten in den staatlichen Universitäten im Bereich der Deutschen Bischofskonferenz zur ordnungsgemäßen Anpassung und Anwendung der Vorschriften der Apostolischen Konstitution „Sapientia Christiana“ und der ihr beigefügten „Ordinationes“ vom 1. Januar 1983, Nr. 234/78 und 234/78 B.

- „Kirchliche Anforderungen an die Studiengänge für das Lehramt in Katholischer Religion sowie an die Magister- und BA-/MA-Studiengänge mit Katholischer Religion als Haupt- oder Nebenfach“ der Deutschen Bischofskonferenz vom 25. September 2003.

- „Kirchliche Anforderungen an Juniorprofessuren in der Katholischen Theologie“ der Deutschen Bischofskonferenz vom 25. September 2003.

- „Habilitation und Berufung von Nichtpriestern an den Katholisch-Theologischen Fakultäten und Philosophisch-Theologischen Hochschulen“ der Deutschen Bischofskonferenz vom 21.- 24. Februar 1972.

Per i rapporti dell'istituto con l'autorità ecclesiastica sono in vigore al momento della stipulazione del presente Accordo, in applicazione dei corrispondenti articolo degli Accordo menzionati nell'Accordo dei 29 novembre 2005:

- Costituzione Apostolica “Sapientia Christiana” del 15 aprile 1979 e le relative “Ordinationes” del 29 aprile 1979.

- Decreti sulle Facoltà Teologiche Cattoliche presso le Università statali nell'ambito della Conferenza Episcopale Tedesca per il regolare adattamento e applicazione delle disposizioni della Costituzione Apostolica “Sapientia Christiana” e delle “Ordinationes” ad essa allegate, del 1° gennaio 1983, nn. 234/78 e 234/78 B.

- “Requisiti ecclesiastici per i curricula degli studi per l'abilitazione all'insegnamento di Religione Cattolica nonché per i curricula degli studi di “Magister” e di “BA/MA” con Religione Cattolica come materia principale o secondaria” della Conferenza Episcopale Tedesca del 25 settembre 2003.

- “Requisiti ecclesiastici per i posti di professore *junior* di Teologia Cattolica” della Conferenza Episcopale Tedesca del 25 settembre 2003.

- “Abilitazione e chiamata di docenti non sacerdoti nelle Facoltà Teologiche Cattoliche e negli Atenei Filosofico-Teologici” della Conferenza Episcopale Tedesca del 21-24 febbraio 1972.



<b>Zu Artikel 4;</b>	<b>In relazione all'Articolo 4;</b>
<p>(1) Die Erstellung der Berufungsvorschläge erfolgt unbeschadet der kirchlichen Rechte nach dem Hamburger Hochschulgesetz. Es ist zu gewährleisten, dass im Berufungsausschuss Professoren/Professorinnen der Katholischen Theologie angemessen vertreten sind. Der Berufungsausschuss hat das Recht, sich vor der Aufstellung einer Vorschlagsliste mit dem Erzbischof von Hamburg ins Benehmen zu setzen.</p>	<p>(1) L'elaborazione delle proposte di chiamata ha luogo, fatti salvi i diritti ecclesiali, a norma della Legge di Amburgo sulle Università. È da assicurare che nella commissione per le chiamate i professori/le professoresse di Teologia Cattolica siano adeguatamente rappresentati. La commissione per le chiamate ha il diritto di mettersi in contatto con l'Arcivescovo di Amburgo prima della redazione di un elenco di proposte.</p>
<p>(2) Werden nach Artikel 4 Absatz 1 seitens des Erzbischofs von Hamburg triftige Einwendungen wegen eines Verstoßes gegen die Lehre oder die Erfordernisse eines Lebenswandels nach der Ordnung der Katholischen Kirche erhoben, so sind diese bestehenden Bedenken nach pflichtgemäßem Ermessen darzulegen. Über die Bedenken ist Vertraulichkeit zu wahren. Werden keine Einwendungen erhoben, so gilt dies zugleich als Erteilung der kirchlichen Lehrbefugnis.</p>	<p>(2) Qualora a norma dell'Articolo 4, comma 1, vengano sollevate da parte dell'Arcivescovo di Amburgo valide eccezioni a causa di un'offesa alla dottrina o alle esigenze di una condotta secondo l'ordinamento della Chiesa cattolica, dette obiezioni che esistono devono essere indicate secondo una doverosa valutazione discrezionale. Sulle obiezioni deve essere mantenuta la segretezza. Il fatto che non vengano sollevate eccezioni vale in pari tempo come concessione dell'autorizzazione ecclesiastica a insegnare.</p>
<p>(3) Bei Beanstandungen nach Artikel 4 Absatz 2 hat der Erzbischof von Hamburg seine Bedenken ebenfalls nach pflichtgemäßem Ermessen darzulegen. Die Beanstandung enthält zugleich den Entzug der kirchlichen Lehrbefugnis.</p>	<p>(3) Nel caso di contestazioni a norma dell'Articolo 4, comma 2, l'Arcivescovo deve esporre parimenti le sue obiezioni secondo una doverosa valutazione discrezionale. La contestazione contiene, nello stesso tempo, la revoca dell'autorizzazione ecclesiastica a insegnare.</p>
<b>Zu Artikel 5:</b>	<b>In relazione all'Articolo 5:</b>
<p>Die Studiengänge in Katholischer Theologie und Religionspädagogik sind zu akkreditieren. Bei der Akkreditierung</p>	<p>I curricoli degli studi in Teologia Cattolica e Pedagogia della Religione devono essere accreditati. Nell'accREDITAMENTO</p>



<p>sind die einschlägigen staatlichen sowie kirchlichen Vorschriften in ihrer jeweils geltenden Fassung zu Grunde zu legen. An der Akkreditierung wirkt ein Vertreter der Kirche mit. Die Akkreditierung bedarf seiner Zustimmung.</p>	<p>sono da porsi come base le relative disposizioni statali come pure ecclesiastiche nella loro rispettiva formulazione vigente. All'accREDITAMENTO partecipa un rappresentante della Chiesa. L'accREDITAMENTO necessita del suo consenso.</p>
--	--